

Statuten des Vereins „Verband der europäischen Gesellschaften für Neuropsychologie (FESN)“

| | |
|---|--|
| <p>Statuten des Vereins „Verband der europäischen Gesellschaften für Neuropsychologie (FESN) 16.06.2023</p> | <p>Constitution of the Federation of the European Neuropsychological Societies (FESN) 2023-06-16</p> |
| <p>Statuten 2023</p> | <p>Constitution 2023</p> |
| <p>§ 1: Name, Sitz</p> | <p>§ 1: Name, Seat</p> |
| <p>(1) Der Verein führt den Namen "Verband der europäischen Gesellschaften für Neuropsychologie (FESN)". Nachstehend wird der Verein auch als die „Föderation“ bezeichnet.</p> | <p>(1) The name of the Federation shall be "Federation of European Societies of Neuropsychology (FESN)". In the following, the Federation shall also be referred to as the "Federation".</p> |
| <p>(2) Er hat seinen Sitz in Wien und erstreckt seine Tätigkeit auf das Gebiet von Europa. (3) Das Logo besteht aus dem Schriftzug „FESN“, in weiß auf blauem Grund, wobei das „F“ von 9 gelben Sternen umschlossen wird.</p> | <p>(2) It has its seat in Vienna and extends its activities to the territory of Europe. (3) The logo consists of the lettering "FESN", in white on a blue background, with the "F" enclosed by 9 yellow stars.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>§ 2: Zweck</p> | <p>§ 2: Purpose</p> |
| <p>(1) Der Verein, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist, bezweckt die Forschung und Förderung von wissenschaftlichen und berufsbezogenen Themenbereichen im Bereich der Neuropsychologie einschließlich der kognitiven Neuropsychologie, Klinischen Neuropsychologie, verhaltensbezogenen Neurologie, Neuroimaging und der neuropsychologischen Rehabilitation. Dazu gehört auch die enge Zusammenarbeit der einzelnen Mitglieder und Mitgliedsorganisationen.</p> | <p>(1) The Federation, whose activities are non-profit-making, aims to advance research and promote scientific and professional topics in the field of neuropsychology, including cognitive neuropsychology, clinical neuropsychology, behavioral neurology, neuroimaging and neuropsychological rehabilitation. This also includes close cooperation between the individual members and member organizations.</p> |
| <p>§ 3: Mittel zur Erreichung des Vereinszwecks</p> | <p>§ 3: Means to achieve the purpose of the Federation</p> |
| <p>(1) Der Vereinszweck soll durch die in den Abs. 2 und 3 angeführten ideellen und materiellen Mittel erreicht werden.</p> | <p>(1) The purpose of the Federation shall be achieved by the non-material and material means specified in paragraphs 2 and 3.</p> |
| <p>(2) Als ideelle Mittel dienen</p> | <p>(2) The following serve as non-material resources</p> |
| <p>a) Implementierung und Unterstützung bei der Durchführung von klinischen und experimentellen neuropsychologischen Forschungsvorhaben sowie europäischen Programmen, die diese Vorhaben zum Gegenstand haben, gemeinsam mit der Vermittlung von Aus- und Weiterbildungsinhalten und die Information von Entscheidungsträgern im Bereich der Politik und der Behörden im Zusammenhang mit Neuropsychologie. Darüber hinaus wird die Förderung der Neuropsychologie und verwandter Themen innerhalb Europas durch</p> | <p>a) To implement and assist in the conduct of clinical and experimental neuropsychological research projects and European programs involving these projects, together with the provision of training and education and the provision of information to policy and regulatory decision makers in relation to neuropsychology. In addition, the promotion of neuropsychology and related topics within Europe is sought through collaboration with other major scientific and clinical entities.</p> |

| | |
|---|--|
| Zusammenarbeit mit anderen wesentlichen wissenschaftlichen und klinischen Einheiten angestrebt. | |
| b) Durchführung und Umsetzung von Aktivitäten im Zusammenhang mit den zuvor genannten Projekten. c) Implementierung, Verbesserung, Entwicklung und sonstige Behandlung von Rechten des Vereins. | b) Carry out and implement activities related to the aforementioned projects. c) Implementation, improvement, development and other treatment of the rights of the Federation. |
| d) Beschäftigung von Personen zur Unterstützung des Vereinszwecks. | d) Employment of persons to support the objects of the Federation. |
| e) Beauftragung von Beratern und Consultants im Zusammenhang mit dem Vereinszweck. | e) Engagement of advisers and consultants in connection with the objects of the Federation. |
| f) Abschluss von Versicherungen für den Verein und für dessen Mitglieder. g) Anlage von Geldern, die zum Zeitpunkt der Veranlagung nicht unmittelbar für die Aktivitäten der Föderation benötigt werden und für einen späteren Zeitpunkt zur Verfügung stehen sollen, in Anlagen, die als angemessen erachtet werden (und Veräußerung und Änderung solcher Anlagen). | f) Taking out insurance for the Federation and for its members. g) Investing funds not immediately required for the activities of the Federation at the time of the assessment and intended to be available for a later use in investments deemed appropriate (and disposing of and altering such investments). |
| h) Setzung von allen nur erdenklichen Maßnahmen die dem Vereinszweck dienen. | h) To take all possible measures that serve the purpose of the Federation. |
| (3) Die erforderlichen materiellen Mittel sollen aufgebracht werden durch | (3) The necessary material resources shall be raised through |
| a) Beitrittsgebühren und Mitgliedsbeiträge. | a) Membership fees and subscriptions. |
| b) Setzung von Maßnahmen zur Akquisition von Geldmitteln, Förderungen, Subventionen und Spenden. | b) Measures for the acquisition of funds, grants, subsidies and donations. |

| | |
|---|--|
| <p>§ 4: Arten der Mitgliedschaft</p> | <p>§ 4: Membership</p> |
| <p>(1) Die Mitglieder der Föderation gliedern sich in volle (ordentliche) und assoziierte (außerordentliche) Mitglieder.</p> | <p>(1) The members of the Federation shall be divided into full (ordinary) and associate (extraordinary) members.</p> |
| <p>(2) Volle (ordentliche) Mitglieder, sind jene, die sämtliche Mitgliedschaftskriterien entsprechend § 5 (1) erfüllen. Assoziierte (außerordentliche) Mitglieder unterstützen die Ziele der Föderation, erfüllen aber nicht alle Kriterien für eine volle Mitgliedschaft.</p> | <p>(2) Full (ordinary) members, are those who meet all membership criteria according to § 5 (1). Associate (extraordinary) members support the objectives of the Federation but do not meet all the criteria for full membership.</p> |
| <p>§ 5: Erwerb der Mitgliedschaft</p> | <p>§ 5: Acquiring membership</p> |
| <p>(1) Mitglieder des Vereins können die Vereinigungen und Gesellschaften für Neuropsychologie aller europäischer Staaten sein, die aufgrund eines Beschlusses des Council Meetings zur Mitgliedschaft eingeladen werden, insbesondere Gesellschaften für Neuropsychologie in Europa, die ähnliche Zwecke verfolgen, wie unter § 2 dieser Statuten dargelegt.</p> | <p>(1) Members of the Federation may be the associations and societies of neuropsychology of all European countries invited to membership on the basis of a decision of the Council Meeting, in particular societies of neuropsychology in Europe which pursue similar purposes as set out in § 2 of these Statutes.</p> |
| <p>(2) Über die Aufnahme von ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedern entscheidet das Council Meeting. Die Aufnahme kann ohne Angabe von Gründen verweigert werden.</p> | <p>(2) The Council Meeting decides on the admission of ordinary and extraordinary members. Admission may be refused without giving reasons.</p> |
| <p>§ 6: Beendigung der Mitgliedschaft</p> | <p>§ 6: Termination of Membership</p> |
| <p>(1) Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, bei juristischen Personen und rechtsfähigen Personengesellschaften durch Verlust der Rechtspersönlichkeit, durch freiwilligen Austritt und durch Ausschluss.</p> | <p>(1) Membership shall expire by death, in the case of legal persons and partnerships with legal capacity by loss of legal personality, by voluntary resignation and by exclusion.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(2) Der Austritt kann nur zum Ende eines jeden Kalenderjahres erfolgen. Er muss dem Vorstand mindestens einen Monat vorher schriftlich mitgeteilt werden. Erfolgt die Anzeige verspätet, so ist sie erst zum nächsten Austrittstermin wirksam. Für die Rechtzeitigkeit ist das Datum der Postaufgabe bzw. des E-Mails maßgeblich.</p> | <p>(2) Resignation can only take place at the end of each calendar year. The Management Committee must be notified in writing at least one month in advance. If the notification is made late, it shall only be effective as of the next date of resignation. The date of posting or e-mail shall be decisive for the timeliness.</p> |
| <p>(3) Das Council Meeting kann ein Mitglied durch Mehrheitsbeschluss ausschließen, wenn dieses trotz zweimaliger schriftlicher Mahnung unter Setzung einer angemessenen Nachfrist länger als sechs Monate mit der Zahlung der Mitgliedsbeiträge im Rückstand ist. Die Verpflichtung zur Zahlung der fällig gewordenen Mitgliedsbeiträge bleibt hiervon unberührt.</p> | <p>(3) The Council Meeting may exclude a member by majority vote if the member is more than six months in arrears with the payment of membership fees despite two written reminders with an appropriate grace period. The obligation to pay the membership fees that have fallen due remains unaffected by this.</p> |
| <p>(4) Der Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verein kann vom Council Meeting auch wegen grober Verletzung anderer Mitgliedspflichten und wegen unehrenhaften Verhaltens verfügt werden.</p> <p>(5) Hat der Vorstand die Absicht, dem Council Meeting den Ausschluss eines Mitglieds vorzuschlagen, so ist dies dem betreffenden Mitglied mindestens 21 Tage vor dem Council Meeting mitzuteilen, wobei die Gründe für den vorgeschlagenen Ausschluss anzugeben sind.</p> <p>(6) Das betreffende Mitglied hat das Recht, im Council Meeting, in dem der Antrag auf Ausschluss gestellt wird, zu diesem Tagesordnungspunkt gehört zu werden.</p> <p>(7) Ein Mitglied, das (aus welchem Grund auch immer) aus der Mitgliedschaft ausscheidet, hat keinen Anspruch auf Rückzahlung des Mitgliedsbeitrags.</p> | <p>(4) The expulsion of a member from the Federation may also be ordered by the Council Meeting for gross violation of other membership obligations and for dishonorable conduct.</p> <p>(5) If the Management Committee intends to propose to the Council Meeting the expulsion of a member, the member concerned shall be notified of this at least 21 days before the Council Meeting, stating the reasons for the proposed expulsion.</p> <p>(6) The member concerned shall have the right to be heard on this agenda item at the Council Meeting at which the proposal for expulsion is made.</p> <p>(7) A member who resigns from membership (for whatever reason) is not entitled to a refund of the membership fee.</p> |

| § 7: Rechte und Pflichten der Mitglieder | § 7: Rights and duties of the members |
|---|---|
| <p>(1) Die Mitglieder sind berechtigt, an allen Veranstaltungen des Vereins teilzunehmen und die Einrichtungen der Föderation zu beanspruchen. Das Stimmrecht in der Generalversammlung (Council Meeting) sowie das aktive Wahlrecht steht nur den vollen Mitgliedern zu. Das passive Wahlrecht steht nur den von den vollen Mitgliedern namhaft gemachten wahlwerbenden natürlichen Personen zu.</p> | <p>(1) Members are entitled to participate in all events of the Federation and to use the facilities of the Federation. Only full members have the right to vote in the General Assembly (Council Meeting) and the right to stand for election. The right to stand for election is only granted to natural persons nominated by the full members.</p> |
| <p>(2) Jedes Mitglied ist berechtigt, vom Vorstand die Ausfolgung/Aushändigung der Statuten zu verlangen.</p> | <p>(2) Every member is entitled to request the Management Committee to hand over the Articles of Federation.</p> |
| <p>(3) Mindestens ein Zehntel der Mitglieder kann vom Vorstand die Einberufung einer Generalversammlung (Council Meeting) verlangen.</p> | <p>(3) At least one tenth of the members may request the Management Committee to convene a Council Meeting</p> |
| <p>(4) Die Mitglieder sind in jeder Generalversammlung (Council Meeting) vom Vorstand über die Tätigkeit und finanzielle Gebarung des Vereins zu informieren. Wenn mindestens ein Zehntel der Mitglieder dies unter Angabe von Gründen verlangt, hat der Vorstand den betreffenden Mitgliedern eine solche Information auch sonst binnen vier Wochen zu geben.</p> | <p>(4) At each Council Meeting, the Management Committee shall inform the members about the activities and financial management of the Federation. If at least one tenth of the members so request, giving reasons, the Management Committee shall also provide such information to the members concerned within four weeks.</p> |
| <p>(5) Die Mitglieder sind vom Vorstand über den geprüften Rechnungsabschluss (Rechnungslegung) zu informieren. Geschieht dies in der Generalversammlung, sind die Rechnungsprüfer einzubinden.</p> | <p>(5) The members shall be informed by the Management Committee of the audited accounts (presentation of accounts). When this is done at the Council Meeting, the auditors shall be involved.</p> |
| <p>(6) Die Mitglieder sind verpflichtet, die Interessen des Vereins nach Kräften zu fördern und alles zu unterlassen,</p> | <p>(6) Members are obliged to promote the interests of the Federation to the best of their ability and to refrain from</p> |

| | |
|---|--|
| <p>wodurch das Ansehen und der Zweck des Vereins Abbruch erleiden könnte. Sie haben die Vereinsstatuten und die Beschlüsse der Vereinsorgane zu beachten. Volle und assoziierte Mitglieder sind zur pünktlichen Zahlung der Beitrittsgebühr und der Mitgliedsbeiträge in der von der Generalversammlung beschlossenen Höhe verpflichtet.</p> | <p>doing anything that could damage the reputation and purpose of the Federation. They shall observe the constitution of the Federation and the decisions of the organs of the Federation. Full and associate members are obliged to pay the membership fee and the membership dues on time in the amount decided by the Council Meeting.</p> |
| <p>§ 8: Vereinsorgane und weitere Einrichtungen des Vereins</p> | <p>§ 8: Bodies and other institution of the Federation</p> |
| <p>Organe des Vereins sind die Generalversammlung (§ 9 und 10), der Vorstand (§ 11 bis 13), die Rechnungsprüfer (§ 14), das Schiedsgericht (§ 15). Der Wissenschaftliche Beirat (§16) ist eine weitere Einrichtung des Vereins.</p> | <p>Bodies of the Federation are the Council Meeting (§9 and 10), the Management Committee (§ 11 to 13), the auditors (§14), the arbitral tribunal (§ 15). The scientific advisory board (§ 16) is another institution of the Federation.</p> |
| <p>§ 9: Generalversammlung (Council Meeting)</p> | <p>§ 9: Council Meeting</p> |
| <p>(1) Die Generalversammlung (Council Meeting) ist die „Mitgliederversammlung" im Sinne des Vereinsgesetzes 2002. Hierzu entsenden die nationalen Mitgliedsgesellschaften jeweils einen Delegierten, der stimmberechtigt ist. Weitere (nicht stimmberechtigte) Teilnehmer ohne Stimmrecht können auf Einladung daran teilnehmen, insbesondere sind das : 1) die Mitglieder des Vorstands, des Wissenschaftlichen Beirats, 3) ehemalige, aktuelle und künftige Kongressorganisatoren. Eine ordentliche Generalversammlung findet zumindest alle zwei Jahre statt.</p> | <p>(1) The Council Meeting is the "General Assembly" in the sense of the Federation Act 2002. For this purpose, the national member societies each send one delegate who is entitled to vote. Other (non-voting) participants may attend by invitation, in particular: 1) the members of the Management Committee, the Scientific Advisory Board, 3) former, current and future Congress organizers. An ordinary Council Meeting shall be held at least every two years.</p> |

| | |
|--|--|
| (2) Eine außerordentliche Generalversammlung findet auf | (2) An extraordinary Council Meeting can be held on |
| a) Beschluss des Vorstands oder der ordentlichen Generalversammlung, | a) Resolution of the Management Committee or the Council Meeting, |
| b) schriftlichen Antrag von mindestens einem Zehntel der Mitglieder, | b) A written request of at least one tenth of the members, |
| c) Verlangen der Rechnungsprüfer (S. 21 Abs. 5 erster Satz VereinsG), | c) Request of the auditors (S. 21 Paragraph 5 first sentence Federation Act), |
| d) Beschluss der/eines Rechnungsprüfer/s (S. 21 Abs. 5 zweiter Satz VereinsG, § 1 Abs. 2 dritter Satz dieser Statuten), | d) Resolution of the auditor (S. 21 para. 5 second sentence of the Federation Act, § 1 para. 2 third sentence of this constitution), |
| e) Beschluss eines gerichtlich bestellten Kurators (S. 11 Abs. 2 letzter Satz dieser Statuten) binnen vier Wochen statt. | e) Decision of a court-appointed curator (S.11 para. 2 last sentence of this constitution) within four weeks. |
| <p>(3) Sowohl zu den ordentlichen wie auch zu den außerordentlichen Generalversammlungen sind alle Mitglieder mindestens zwei Wochen vor dem Termin schriftlich, mittels postalischem Brief oder per E-Mail (an die vom Mitglied dem Verein bekanntgegebene Postadresse oder E-Mail-Adresse) einzuladen. Die Anberaumung der Generalversammlung hat unter Angabe der Tagesordnung zu erfolgen. Die/Der Schriftführer/in (Executive Secretary) erstellt die Tagesordnung aufgrund einer zuvor durchgeführten Befragung der Teilnehmer der Generalversammlung; die Abfrage nach zu behandelnden Themen erfolgt spätestens 28 Tage vor dem Termin der Generalversammlung. Die Einberufung erfolgt durch den Vorstand (Abs. 1 und Abs. 2 lit. a – c), durch die/einen Rechnungsprüfer (Abs. 2 lit. d) oder durch einen gerichtlich bestellten Kurator (Abs. 2 lit. e).</p> | <p>(3) All members shall be invited in writing, by postal letter or by e-mail (to the postal address or e-mail address provided by the member to the Federation) at least two weeks before the date of both the ordinary and the extraordinary Council Meetings. The Council Meeting shall be convened with an agenda. The Executive Secretary shall draw up the agenda on the basis of a prior survey of the participants in the Council Meeting; the survey shall be made at least 28 days before the date of the Council Meeting. The Council Meeting shall be convened by the Management Committee (par. 1 and par. 2 lit. a - c), by the Auditor (par. 2 lit. d) or by a court-appointed trustee (par. 2 lit. e).</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(4) Anträge zur Generalversammlung sind mindestens 28 drei Tage vor dem Termin der Generalversammlung beim Vorstand schriftlich, mittels postalischem Brief oder per E-Mail einzureichen.</p> | <p>(4) Motions to the Council Meeting shall be submitted to the Management Committee in writing, by postal letter or by e-mail at least 28 three days before the date of the Council Meeting.</p> |
| <p>(5) Gültige Beschlüsse — ausgenommen solche über einen Antrag auf Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung — können nur zur Tagesordnung gefasst werden.</p> | <p>(5) Valid resolutions - except those on a motion to convene an Extraordinary Council Meeting - may only be passed on the agenda.</p> |
| <p>(6) Bei der Generalversammlung sind alle Mitglieder teilnahmeberechtigt. Stimmberechtigt sind nur die vollen Mitglieder. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Die Übertragung des Stimmrechts auf ein anderes Mitglied im Wege einer schriftlichen Bevollmächtigung ist zulässig. Nehmen aus einem Land mehrere Vertreter von Mitgliedsorganisationen teil, kommt ihnen dennoch gemeinsam nur eine Stimme zu. Wenn sie sich nicht auf ein gemeinsames Votum einigen können, kann für das betreffende Land keine Stimme abgegeben werden.</p> | <p>(6) All members are entitled to participate in the Council Meeting. Only full members are entitled to vote. Each member has one vote. The transfer of the right to vote to another member by means of a written proxy is permissible. If several representatives of member organizations from one country participate, they shall nevertheless be entitled to one vote only. If they cannot agree on a common vote, no vote may be cast for the country concerned.</p> |
| <p>(7) Die Generalversammlung ist ohne Rücksicht auf die Anzahl der Erschienenen beschlussfähig.</p> | <p>(7) The Council Meeting shall constitute a quorum irrespective of the number of members present.</p> |
| <p>(8) Die Wahlen und die Beschlussfassungen in der Generalversammlung erfolgen in der Regel mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Beschlüsse, mit denen das Statut des Vereins geändert oder der Verein aufgelöst werden soll, bedürfen jedoch einer qualifizierten Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen gültigen Stimmen. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Obmannes/ der Obfrau (President)</p> | <p>(8) Elections and resolutions at the Council Meeting shall normally be carried by a simple majority of the valid votes cast. However, resolutions to amend or change the Statutes of the Federation or to dissolve the Federation shall require a qualified majority of two thirds of the valid votes cast. In the event of a tie, the President or, in the case of other bodies, the chairperson of the respective meeting shall have the casting vote.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>oder - bei anderen Gremien - des Leiters der jeweiligen Sitzung den Ausschlag.</p> <p>(9) Über einen Beschluss, der auf einer Generalversammlung zur Abstimmung gestellt wird, wird durch Handzeichen entschieden, es sei denn, der Vorsitzende (oder mindestens zwei persönlich anwesende Mitglieder) verlangen eine geheime Abstimmung.</p> <p>(10) Wenn außerhalb einer Generalversammlung eine Abstimmung der Mitglieder stattfinden soll, wird sie vom Schriftführer über elektronische Kommunikation als geheime Abstimmung durchgeführt.</p> | <p>(9) A resolution put to the vote at a Council Meeting shall be decided on a show of hands unless the Chairman (or at least two members present in person) requests a secret ballot.</p> <p>(10) If a vote of the members is to be taken outside a Council Meeting, it shall be taken by the Secretary by electronic communication as a secret ballot.</p> |
| <p>(11) Den Vorsitz in der Generalversammlung führt der/die Obmann/Obfrau (President), in dessen/deren Verhinderung sein/e/ihr/e Stellvertreter/in (President Elect). Wenn auch diese/r verhindert ist, bestimmen die anwesenden Teilnehmer aus ihren Reihen durch Mehrheitsbeschluss den Vorsitz.</p> <p>(12) Die Generalversammlung ist frei, Gäste (Experten, Repräsentanten von Unterkomitees oder anderer Organisationen) einzuladen.</p> <p>(13) Die Tätigkeit eines Delegierten endet jedenfalls dann automatisch, wenn (a) die neuropsychologische Fachgesellschaft ihre Mitgliedschaft im Verein beendet oder (b) er bei dem Verein angestellt wird.</p> | <p>(11) The Council Meeting shall be chaired by the President or, if he/she is unable to do so, by his/her deputy (President Elect). If the Vice-President is also prevented, the participants present shall elect the Chair from among their number by majority vote.</p> <p>(12) The Council Meeting is free to invite guests (experts, representatives of subcommittees or other organizations).</p> <p>(13) The activity of a delegate ends automatically in any case if (a) the neuropsychological professional society terminates its membership in the Federation or (b) he/she is employed by the Federation.</p> |
| <p>§ 10: Aufgaben der Generalversammlung</p> | <p>§ 10: Tasks of the Council Meeting</p> |
| <p>Der Generalversammlung sind folgende Aufgaben vorbehalten:</p> | <p>The following tasks are reserved for the Council Meeting:</p> |
| <p>a) Beschlussfassung über den Voranschlag;</p> | <p>a) Passing of a resolution on the budget</p> |

| | |
|--|--|
| b) (i) Entgegennahme des Berichtes des Präsidenten über die Aktivitäten des Vereins, (ii) Entgegennahme und Genehmigung des Rechenschaftsberichts und des Rechnungsabschlusses unter Einbindung der Rechnungsprüfer; | b) (i) Receipt of the President's report on the activities of the Federation, (ii) Receipt and approval of the statement of accounts and the financial statement with the involvement of the auditors; |
| c) Wahl und Enthebung der Mitglieder des Vorstands, der Rechnungsprüfer, des Wissenschaftlichen Beirates und weiterer Amtsträger soweit erforderlich; | c) Election and dismissal of the members of the Management Committee, the auditors, the scientific advisory board, and further office bearers as required |
| d) Genehmigung von Rechtsgeschäften zwischen Rechnungsprüfern und Verein; | d) Approval of legal transactions between auditors and the Federation; |
| e) Entlastung des Vorstands; | e) Discharge of the Management Committee; |
| f) Festsetzung der Höhe der Beitrittsgebühr und der Mitgliedsbeiträge für ordentliche und für außerordentliche Mitglieder; | f) Determination of the amount of the joining fee and the membership fees for ordinary and for associate members; |
| g) Berufung und Ausschluss von vollen und assoziierten Mitgliedern; Verleihung und Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft; | g) Appointment and expulsion of full and associate members; conferment and withdrawal of honorary membership; |
| h) Beschlussfassung über Statutenänderungen und die freiwillige Auflösung; | h) Adoption of resolutions on amendments to the Articles of Association and voluntary dissolution; |
| i) Beratung und Beschlussfassung über sonstige auf der Tagesordnung stehende Fragen; | i) deliberating and passing resolutions on other matters on the agenda; |
| j) die Übertragung von Befugnissen an Unterausschüsse, die aus einer oder mehreren Personen bestehen; | j) delegation of powers to sub-committees consisting of one or more persons; |
| k) die Ernennung des Kongressorganisations; | k) the appointment of the Congress Organizer; |
| l) die Einstellung von bezahlten Mitarbeitern; | l) the employment of paid staff; |

| | |
|--|---|
| <p>m) Entscheidungen über eine Erhöhung der Ausgaben um 20 Prozent oder mehr der jährlichen Mitgliedereinnahmen.</p> | <p>m) decisions to increase expenditure by 20 per cent or more of annual membership income.</p> |
| <p>§ 11: Vorstand (Management Committee MC)</p> | <p>§ 11: Management Committee</p> |
| <p>(1) Der Vorstand besteht aus fünf Mitgliedern, und zwar aus Präsidentin/Präsident (President), ihrer/seiner Stellvertreterin/Stellvertreter (President Elect), der/dem früheren Präsidentin/Präsidenten (Past President), der/dem Schriftführer/in (Executive Secretary) sowie Kassier/in (Treasurer), wobei nicht mehr als zwei Mitglieder aus demselben Herkunftsland stammen dürfen.</p> <p>a) Assoziierte (nicht stimmberechtigte) Mitglieder des Vorstandes sind die gegenwärtigen, ehemaligen und zukünftigen Kongressorganisatoren.</p> <p>b) Den ordentlichen Mitgliedern des Vorstandes steht es frei, weitere Experten oder Vertreter von Unterausschüssen oder anderen Organisationen zu ihren Sitzungen einzuladen.</p> | <p>(1) The Management Committee shall consist of five members, namely the President, the President-elect, the Past President, the Executive Secretary and the Treasurer, with no more than two members being from the same country of origin.</p> <p>a) Associate (non-voting) members of the Management Committee shall be the present, past and future Congress Organizers.</p> <p>b) Full members of the Management Committee are free to invite other experts or representatives of sub-committees or other organizations to their meetings.</p> |
| <p>(2) Der Vorstand wird von der Generalversammlung gewählt. Personen können nur zur Wahl kandidieren, wenn sie Mitglieder einer der Fachgesellschaften der Föderation sind. Der Vorstand hat bei Ausscheiden eines gewählten Mitglieds das Recht, an seine Stelle ein anderes wählbares Mitglied zu kooptieren, wozu die nachträgliche Genehmigung in der nächstfolgenden Generalversammlung einzuholen ist. Fällt der Vorstand ohne Selbstergänzung durch Kooptierung überhaupt oder auf unvorhersehbar lange Zeit aus, so ist jeder Rechnungsprüfer verpflichtet, unverzüglich eine außerordentliche Generalversammlung zum Zweck der</p> | <p>(2) The Management Committee shall be elected by the Council Meeting. Persons may only stand for election if they are members of one of the specialist societies of the Federation. In the event of the resignation of an elected member, the Management Committee shall have the right to co-opt another eligible member in his/her place, for which subsequent approval must be obtained at the next Council Meeting. In the event that the Management Committee should cease to exist at all or for an unforeseeably long period of time without being replaced by a co-opted member, each Auditor shall be obliged to convene an extraordinary Council Meeting without delay</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Neuwahl eines Vorstands einzuberufen. Sollten auch die Rechnungsprüfer handlungsunfähig sein, hat jedes ordentliche Mitglied, das die Notsituation erkennt, unverzüglich die Bestellung eines Kurators beim zuständigen Gericht zu beantragen, der umgehend eine außerordentliche Generalversammlung einzuberufen hat.</p> | <p>for the purpose of electing a new Management Committee member. Should the Auditors also be unable to act, each ordinary member who recognises the emergency situation shall immediately apply to the competent court for the appointment of a curator, who shall immediately convene an extraordinary Council Meeting.</p> |
| <p>(3) Die Funktionsperiode des Management Committee beträgt zwei Jahre. Kassierer/in und Executive Secretary (Schriftführer/in) können wiedergewählt werden. Die Präsidentin/der Präsident kann frühestens zwei Jahre nach Beendigung der Amtszeit als Past-President erneut als President-Elect gewählt werden. Die Wahl kann auf der Mitgliederversammlung oder mittels elektronischer Kommunikation erfolgen.</p> | <p>(3) The term of office of the Management Committee shall be two years. The Treasurer and Executive Secretary may be re-elected. The President may be re-elected as President-Elect at the earliest two years after the end of the term of office as Past-President. The election may be held at the General Assembly or by electronic communication.</p> |
| <p>(4) Der Vorstand wird vom Präsidentin/Präsident, bei Verhinderung von seinem/seiner/ihrem/ihrer Stellvertreter/in, schriftlich oder mündlich einberufen. Ist auch diese/r auf unvorhersehbar lange Zeit verhindert, darf jedes sonstige Vorstandsmitglied den Vorstand einberufen. Jede Sitzung des Vorstandes ist mindestens 14 Tage im Voraus anzukündigen; in der Ankündigung ist die Art der in der Sitzung zu behandelnden Themen und/oder Angelegenheiten anzugeben.</p> | <p>(4) The Management Committee shall be convened in writing or orally by the President or, if he/she is unable to do so, by his/her deputy. If the Vice-President is also prevented from attending for an unforeseeable period of time, any other member of the Management Committee may convene the Management Committee. At least 14 days' notice shall be given of each meeting of the Management Committee; the notice shall state the nature of the business and/or matters to be transacted at the meeting.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(5) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder eingeladen wurden und mindestens die Hälfte von ihnen anwesend ist.</p> | <p>(5) The Management Committee shall constitute a quorum if all its members have been invited and at least half of them are present.</p> |
| <p>(6) Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des/der Vorsitzenden den Ausschlag.</p> | <p>(6) The Management Committee shall adopt its resolutions by simple majority vote; in the event of a tie, the Chairperson shall have the casting vote.</p> |
| <p>(7) Den Vorsitz führt der/die Präsidentin/Präsident, bei Verhinderung sein/e/ihr/e Stellvertreter/in. Ist auch diese/r verhindert, wählen die verbleibenden Vorstandsmitglieder aus ihren Reihen durch Mehrheitsbeschluss den Vorsitz.</p> | <p>(7) The Chair shall be taken by the President or, if he/she is unable to attend, by his/her deputy. If the Vice-President is also prevented, the remaining members of the Management Committee shall elect the Chair by majority vote.</p> |
| <p>(8) Außer durch den Tod und Ablauf der Funktionsperiode (Abs. 3) erlischt die Funktion eines Vorstandsmitglieds durch Enthebung (Abs. 9) und Rücktritt (Abs. 10).</p> | <p>(8) Apart from death and expiry of the term of office (para. 3), the function of a member of the Management Committee shall expire by removal (para. 9) and resignation (para. 10).</p> |
| <p>(9) Die Generalversammlung kann jederzeit den gesamten Vorstand oder einzelne seiner Mitglieder entheben. Die Enthebung tritt mit Bestellung des neuen Vorstands bzw. Vorstandsmitglieds in Kraft.</p> | <p>(9) The Council Meeting may dismiss the entire Management Committee or individual members thereof at any time. The dismissal shall take effect with the appointment of the new Management Committee or Management Committee member.</p> |
| <p>(10) Die Vorstandsmitglieder können jederzeit schriftlich ihren Rücktritt erklären. Die Rücktrittserklärung ist an den Vorstand, im Falle des Rücktritts des gesamten Vorstands an die Generalversammlung zu richten. Der Rücktritt wird erst mit Wahl bzw. Kooptierung (Abs. 2) eines Nachfolgers wirksam.</p> | <p>(10) The members of the Management Committee may resign in writing at any time. The declaration of resignation shall be addressed to the Management Committee, in case of resignation of the entire Management Committee to the Council Meeting. The resignation shall only become effective with the election or co-option (para. 2) of a successor.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(11)Darüber hinaus endet die Tätigkeit des Vorstandsmitgliedes automatisch, wenn (a) die dieses Mitglied entsendende neuropsychologische Fachgesellschaft ihre Mitgliedschaft im Verein beendet oder (b) diese Person bei dem Verein angestellt wird.</p> | <p>(11)Furthermore, the activity of a member of the Management Committee shall end automatically if (a) the neuropsychological professional society sending this member terminates its membership in the Federation or (b) this person is employed by the Federation.</p> |
| <p>§ 12: Aufgaben des Vorstands</p> | <p>§ 12: Tasks of the Management Committee</p> |
| <p>Dem Vorstand obliegt die Leitung des Vereins. Er ist das „Leitungsorgan" im Sinne des Vereinsgesetzes 2002. Ihm kommen alle Aufgaben zu, die nicht durch die Statuten einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind. In seinen Wirkungsbereich fallen insbesondere folgende Angelegenheiten:</p> | <p>The Management Committee is responsible for the management of the Federation. It is the "governing body" in the sense of the Federation Act 2002. It is responsible for all tasks that are not assigned to another body of the Federation by the Articles of Federation. The following matters in particular fall within its scope of action:</p> |
| <p>(1) Einrichtung eines den Anforderungen des Vereins entsprechenden Rechnungswesens mit laufender Aufzeichnung der Einnahmen/Ausgaben und Führung eines Vermögensverzeichnisses als Mindestanforderung;</p> | <p>(1) Establishment of an accounting system in accordance with the requirements of the Federation with current recording of income/expenditure and keeping a list of assets as a minimum requirement;</p> |
| <p>(2) Erstellung des Jahresvoranschlags, des Rechenschaftsberichts und des Rechnungsabschlusses;</p> | <p>(2) Preparation of the annual budget, the statement of accounts and the closing of accounts;</p> |
| <p>(3) Vorbereitung und Einberufung der Generalversammlung in den Fällen des § 9 Abs. 1 und Abs. 2 lit. a — c dieser Statuten;</p> | <p>(3) Preparation and convening of the Council Meeting in the cases of § 9 par. 1 and par. 2 lit. a - c of these Statutes;</p> |
| <p>(4) Information der Vereinsmitglieder über die Vereinstätigkeit, die Vereinsgebarung und den geprüften Rechnungsabschluss;</p> | <p>(4) To inform the members of the Federation about the activities of the Federation, the management of the Federation and the audited accounts;</p> |
| <p>(5) Verwaltung des Vereinsvermögens;</p> | <p>(5) Management of the Federation's assets;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(6) Aufnahme und Kündigung von Angestellten des Vereins.</p> <p>Alle Mitteilungen, die im Rahmen dieser Satzung an ein Mitglied zu richten sind, bedürfen der Schriftform; eine solche Mitteilung kann entweder an die jeweilige entsendende neuropsychologische Gesellschaft erfolgen, der entsandten Person persönlich ausgehändigt werden oder per Post an die von der entsandten Person dem Verein zuletzt mitgeteilte Adresse, oder an die für den Empfänger registrierte E-Mail-Adresse zusammen mit einer Standardkopfzeile gesendet werden.</p> | <p>(6) Admission and termination of employees of the Federation.</p> <p>All notices to be given to a member under this Constitution shall be in writing. Such notice may either be given to the respective sending neuropsychological society, delivered personally to the person sent, or sent by post to the address last notified to the Federation by the person sent, or to the e-mail address registered for the recipient together with a standard header.</p> |
| <p>§ 13: Besondere Obliegenheiten einzelner Vorstandsmitglieder</p> | <p>§ 13: Special Obligations of Individual Members of the Management Committee</p> |
| <p>(1) Der/die Präsidentin/Präsident führt die laufenden Geschäfte des Vereins. Der/die Schriftführer/in unterstützt den/die Präsidentin/Präsident bei der Führung der Vereinsgeschäfte.</p> | <p>(1) The President shall manage the ongoing business of the Federation. The Secretary shall assist the President in the conduct of the business of the Federation.</p> |
| <p>(2) Der/die Präsidentin/Präsident vertritt den Verein nach außen. Schriftliche Ausfertigungen des Vereins bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Unterschriften des/der Präsidentin /Präsident und des Schriftführers /der Schriftführerin; in Geldangelegenheiten (vermögenswerte Dispositionen) des/der Präsidentin/Präsidenten und des Kassiers/der Kassierin. Rechtsgeschäfte zwischen Vorstandsmitgliedern und Verein bedürfen der Zustimmung eines anderen Vorstandsmitglieds.</p> | <p>(2) The President represents the Federation externally. Written documents of the Federation require the signatures of the President and the Secretary in order to be valid; in financial matters (dispositions of assets) the President and the Treasurer. Legal transactions between members of the Management Committee and the Federation require the approval of another Management Committee member.</p> |
| <p>(3) Rechtsgeschäftliche Bevollmächtigungen, den Verein nach außen zu vertreten bzw. für ihn zu zeichnen, können</p> | <p>(3) Legal authorizations to represent the Federation externally or to sign on its behalf may only be granted by</p> |

| | |
|--|---|
| ausschließlich von den in Abs. 2 genannten Vorstandsmitgliedern erteilt werden. | the members of the Management Committee named in para. 2. |
| (4) Bei Gefahr im Verzug ist der/die Präsidentin/Präsident berechtigt, auch in Angelegenheiten, die in den Wirkungsbereich der Generalversammlung oder des Vorstands fallen, unter eigener Verantwortung selbständig Anordnungen zu treffen; im Innenverhältnis bedürfen diese jedoch der nachträglichen Genehmigung durch das zuständige Vereinsorgan. | (4) In the event of imminent danger, the President shall be entitled to issue orders independently and under his/her own responsibility, even in matters that fall within the scope of the Council Meeting or the Management Committee; however, in the internal relationship, these shall require the subsequent approval of the competent body of the Federation. |
| (5) Der/die Präsidentin/Präsident führt den Vorsitz in der Generalversammlung und im Vorstand. | (5) The President shall chair the Council Meeting and the Management Committee. |
| (6) Der/die Schriftführer/in führt die Protokolle der Generalversammlung und des Vorstands. (7) Der/die Schriftführer/in führt ein Verzeichnis der Mitglieder des Council Meetings, des Vorstandes und des Wissenschaftlichen Beirats, in dem der vollständige Name und die E-Mail-Adresse der entsandten Person jedes Mitglieds, das Datum, an dem die jeweilige Person ein Amt angetreten hat, und das Datum, an dem eine Person ihr Amt beendete, aufgeführt sind. Diese Informationen könnten indirekt durch Kontaktaufnahme mit den jeweiligen Teilnehmergesellschaften gepflegt werden. Das Recht auf Zugang zu diesen Mitgliederlisten ist vorbehalten und darf nicht zu kommerziellen Zwecken genutzt werden. | (6) The Secretary shall keep the minutes of the Council Meeting and the Management Committee. (7) The Secretary shall maintain a register of the members of the Council Meeting, the Management Committee and the Scientific Advisory Board, which shall include the full name and e-mail address of the delegated person of each member, the date on which the respective person took office, and the date on which a person ceased to hold office. This information could be maintained indirectly by contacting the respective participating societies. The right to access these membership lists is reserved and may not be used for commercial purposes. |
| (8) Der/die Kassier/in ist für die ordnungsgemäße Geldgebarung des Vereins verantwortlich. | (8) The Treasurer is responsible for the proper financial management of the Federation. |
| (9) Im Fall der Verhinderung treten an die Stelle des/der Präsidentin/Präsident die/der Past-Präsident/in. Sind Schriftführer/in oder Kassier/in verhindert, treten ihre Stellvertreter/innen an ihre Stelle. | (9) In case of incapacity, the President shall be replaced by the Past-President. In case of incapacity of the Secretary or the Treasurer they shall be replaced by their deputies. |

| | |
|---|--|
| | |
| <p>§ 14: Rechnungsprüfer</p> | <p>§ 14: Auditors</p> |
| <p>(1) Zwei Rechnungsprüfer werden von der Generalversammlung auf die Dauer von 2 Jahren gewählt. Wiederwahl ist möglich. Die Rechnungsprüfer dürfen keinem Organ — mit Ausnahme der Generalversammlung — angehören, dessen Tätigkeit Gegenstand der Prüfung ist.</p> | <p>(1) Two auditors are elected by the Council Meeting for a period of 2 years. Re-election is possible. The auditors may not belong to any body - with the exception of the Council Meeting - whose activities are the subject of the audit.</p> |
| <p>(2) Den Rechnungsprüfern obliegen die laufende Geschäftskontrolle sowie die Prüfung der Finanzgebarung des Vereins im Hinblick auf die Ordnungsmäßigkeit der Rechnungslegung und die statutengemäße Verwendung der Mittel. Der Vorstand hat den Rechnungsprüfern die erforderlichen Unterlagen vorzulegen und die erforderlichen Auskünfte zu erteilen. Die Rechnungsprüfer haben dem Vorstand über das Ergebnis der Prüfung zu berichten.</p> | <p>(2) The auditors are responsible for the ongoing business control as well as the audit of the financial management of the Federation with regard to the correctness of the accounting and the use of funds in accordance with the Articles of Association. The Management Committee shall submit the necessary documents to the auditors and provide them with the required information. The auditors shall report to the Management Committee on the results of the audit.</p> |
| <p>(3) Rechtsgeschäfte zwischen Rechnungsprüfern und Verein bedürfen der Genehmigung durch die Generalversammlung. Im Übrigen gelten für die Rechnungsprüfer die Bestimmungen des §11 Abs. 8 bis 10 sinngemäß.</p> | <p>(3) Legal transactions between auditors and the Federation require the approval of the Council Meeting. In all other respects, the provisions of §11 paras. 8 to 10 shall apply mutatis mutandis to the auditors.</p> |
| <p>§ 15: Schiedsgericht</p> | <p>§ 15: Arbitration Court</p> |
| <p>(1) Zur Schlichtung von allen aus dem Vereinsverhältnis entstehenden Streitigkeiten ist das vereinsinterne Schiedsgericht berufen. Es ist eine „Schlichtungseinrichtung“ im Sinne des Vereinsgesetzes 2002 und kein Schiedsgericht nach den §§ 577 ff ZPO.</p> | <p>(1) The internal arbitration court is appointed to settle all disputes arising from the Federation relationship. It is an "arbitration institution" in the sense of the Federation Act 2002 and not an arbitration court according to §§ 577 ff ZPO.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Das Schiedsgericht setzt sich aus drei ordentlichen Vereinsmitgliedern zusammen. Es wird derart gebildet, dass ein Streitteil dem Vorstand ein Mitglied als Schiedsrichter schriftlich namhaft macht. Über Aufforderung durch den Vorstand binnen sieben Tagen macht der andere Streitteil innerhalb von 14 Tagen seinerseits ein Mitglied des Schiedsgerichts namhaft. Nach Verständigung durch den Vorstand innerhalb von sieben Tagen wählen die namhaft gemachten Schiedsrichter binnen weiterer 14 Tage ein drittes ordentliches Mitglied zum/zur Vorsitzenden des Schiedsgerichts. Bei Stimmengleichheit entscheidet unter den Vorgeschlagenen das Los. Die Mitglieder des Schiedsgerichts dürfen keinem Organ — mit Ausnahme der Generalversammlung — angehören, dessen Tätigkeit Gegenstand der Streitigkeit ist.</p> | <p>The arbitration court is composed of three ordinary members of the Federation. It shall be formed in such a way that one party to the dispute nominates a member as arbitrator in writing to the Management Committee. Upon request by the Management Committee within seven days, the other party to the dispute shall nominate a member of the arbitral tribunal within 14 days. After notification by the Management Committee within seven days, the arbitrators nominated shall elect a third ordinary member as chairman of the arbitral tribunal within a further 14 days. In the event of a tie, the nominees shall be decided by lot. The members of the arbitral tribunal may not belong to any body - with the exception of the Council Meeting - whose activities are the subject of the dispute.</p> |
| <p>(2) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidung nach Gewährung beiderseitigen Gehörs bei Anwesenheit aller seiner Mitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit. Es entscheidet nach bestem Wissen und Gewissen. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig.</p> | <p>(2) The arbitral tribunal shall reach its decision by a simple majority of votes after hearing both sides in the presence of all its members. It decides to the best of its knowledge and belief. Its decisions are final within the Federation.</p> |
| <p>§ 16 Der Wissenschaftliche Beirat</p> | <p>§ 16 The Scientific Advisory Board</p> |
| <p>(1) Der Wissenschaftliche Beirat hat die Aufgabe, die Generalversammlung und den Vorstand in wissenschaftlichen Fragen zu beraten, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Programm des nächsten Kongresses. (2) Der Wissenschaftliche Beirat besteht aus bis zu sieben Mitgliedern. Nicht mehr als zwei Mitglieder des</p> | <p>(1) The Scientific Advisory Board shall have the task of advising the Council Meeting and the Management Committee on scientific matters, including but not limited to the program of the next Congress. (2) The Scientific Advisory Board shall consist of up to seven members. No more than two members of the Scientific Advisory Board shall belong to the same country. The</p> |

| | |
|---|--|
| <p>wissenschaftlichen Beirats sollen demselben Land angehören. Die Mitglieder müssen nicht Mitglieder der jeweiligen nationalen Gesellschaft sein.</p> <p>(3) Die Amtszeit beträgt vier Jahre. Wiederwahl ist möglich.</p> <p>(4) Der Vorstand ist für die Organisation des Nominierungs- und Wahlverfahrens verantwortlich. Nominierung und Wahl können auf elektronischem Wege durchgeführt werden.</p> <p>(5) Die Kandidaten werden von den ordentlichen Mitgliedern des Verbandes nominiert und gewählt.</p> <p>(6) Treffen des Wissenschaftlichen Beirats finden in der Regel auf elektronischem Wege statt.</p> | <p>members do not have to be members of the respective national society.</p> <p>(3) The term of office is four years. Re-election is possible.</p> <p>(4) The Management Committee is responsible for organizing the nomination and election process. Nomination and election can be carried out electronically.</p> <p>(5) The candidates are nominated and elected by the full members of the federation.</p> <p>(6) Meetings of the Scientific Advisory Board are usually held electronically.</p> |
| <p>§ 17: Interessenskonflikte</p> | <p>§ 17: Conflicts of interest</p> |
| <p>(1) Ein Mitglied der Generalversammlung und/oder des Vorstandes, das ein persönliches Interesse an einer Transaktion oder einer anderen Vereinbarung hat, die die Föderation einzugehen gedenkt, muss dieses Interesse auf einer Sitzung des Vorstandes erklären; es wird (gemäß Absatz 2) von der Abstimmung über die Frage, ob die Föderation diese Vereinbarung eingehen soll oder nicht, ausgeschlossen.</p> <p>(2) Für die Zwecke des Absatzes 1 wird davon ausgegangen, dass eine Person ein persönliches Interesse an einer Vereinbarung hat, wenn ein Partner oder ein anderer naher Verwandter von ihr oder eine Firma, deren Partner sie ist, oder eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung, deren wesentlicher Aktionär oder Direktor sie ist, ein persönliches Interesse an dieser Vereinbarung hat.</p> | <p>(1) A member of the Council Meeting and/or the Management Committee who has a personal interest in a transaction or other arrangement which the Federation proposes to enter into shall declare that interest at a meeting of the Management Committee and shall (in accordance with subsection 2) be excluded from voting on the question whether or not the agreement should enter into that arrangement.</p> <p>(2) For the purposes of subsection 1, a person shall be deemed to have a personal interest in an arrangement if a partner or other close relative of him or a firm of which he is a partner or a limited liability company of which he is a substantial shareholder or director has a personal interest in that arrangement.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(3) Unter der Voraussetzung, dass er/sie sein/ihr Interesse erklärt hat - und nicht über die Frage abgestimmt hat, ob die Föderation die betreffende Vereinbarung eingehen sollte oder nicht - wird ein Mitglied der Generalversammlung und/oder des Vorstandes nicht davon ausgeschlossen, eine Vereinbarung mit der Föderation einzugehen.</p> <p>(4) Kein Mitglied der Generalversammlung oder des Vorstandes darf als Angestellter (Vollzeit oder Teilzeit) der Föderation tätig sein, und kein Mitglied der Generalversammlung oder des Vorstandes darf von der Föderation eine Vergütung für die Ausübung seiner/ihrer Pflichten erhalten. Der Ersatz persönlicher Aufwendungen ist hiervon nicht umfasst.</p> | <p>(3) Provided that he/she has declared his/her interest - and has not voted on the question of whether or not the Federation should enter into the arrangement in question - a member of the Council Meeting and/or the Management Committee shall not be disqualified from entering into an agreement with the Federation.</p> <p>(4) No member of the Council Meeting or the Management Committee shall be an employee (full-time or part-time) of the Federation, and no member of the Council Meeting or the Management Committee shall receive any remuneration from the Federation for the performance of his/her duties. This does not include reimbursement of personal expenses.</p> |
| <p>§ 18: Freiwillige Auflösung des Vereins</p> | <p>§ 18: Voluntary dissolution of the Federation</p> |
| <p>(1) Die freiwillige Auflösung des Vereins kann nur in einer Generalversammlung und nur mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen beschlossen werden.</p> | <p>(1) The voluntary dissolution of the Federation can only be decided in a Council Meeting and only with a two-thirds majority of the valid votes cast.</p> |
| <p>(2) Die Generalversammlung hat auch — sofern Vereinsvermögen vorhanden ist — über die Abwicklung zu beschließen. Insbesondere hat sie einen Abwickler zu berufen und Beschluss darüber zu fassen, wem dieser das nach Abdeckung der Passiven verbleibende Vereinsvermögen zu übertragen hat. Dieses Vermögen soll, soweit dies möglich und erlaubt ist, einer Organisation zufallen, die gleiche oder ähnliche Zwecke wie dieser Verein verfolgt, sonst Zwecken der Sozialhilfe.</p> <p>(3) Um jeden Zweifel auszuschließen, darf kein Teil des Einkommens oder des Vermögens des Verbandes (direkt</p> | <p>(2) The Council Meeting shall also decide on the liquidation of the Federation, provided that assets of the Federation are available. In particular, it shall appoint a liquidator and decide to whom the liquidator shall transfer the assets of the Federation remaining after the liabilities have been covered. These assets shall, insofar as this is possible and permissible, go to an organization which pursues the same or similar purposes as this Federation, otherwise to social welfare purposes.</p> <p>(3) For the avoidance of doubt, no part of the income or assets of the Federation shall be paid or transferred</p> |

| | |
|---|--|
| oder indirekt) an die Mitglieder ausgezahlt oder übertragen werden, weder während des Bestehens des Verbandes noch bei seiner Auflösung. | (directly or indirectly) to the members, either during the existence of the Federation or upon its dissolution. |
| § 19 Geschäftsordnung | § 19 Business rules |
| Die Föderation gibt sich eine Geschäftsordnung(Manual) in Englischer Sprache. Dieses Manual soll die alltäglichen Regeln und Prozesse der Föderation und ihrer Organe regeln. | The Federation shall adopt Rules of Procedure (Manual) in English. This manual shall regulate the day-to-day rules and processes of the Federation and its organs. |